

Applying Interpreting Skills to Communication

コミュニケーションと通訳演習

齋藤 彩子
リチャード・グレゴリー・ポター
皆川 治恵
吉田 かよ子



NAN'UN-DO

Applying Interpreting Skills to Communication

Copyright ©2006

by

Ayako Saito

Richard G. Potter

Harue Minakawa

Kayoko Yoshida

All rights reserved

No part of this book may be reproduced in any form without written permission
from the authors and Nan'un-do Co., Ltd.



リスニング・スピーキングの力がつく

Applying Interpreting Skills to Communication

コミュニケーションと通訳演習

別売CD 全2枚

収録箇所



マーク

はしがき

Developing Interpreting Skills for Communication (通訳とコミュニケーションの総合演習) 出版以来5年が経ちました。その間大勢の方から貴重なコメントや助言を頂くとともに、授業ではその効果等に関して観察し、指導方法を工夫するなど様々に試みることもできました。この5年間はまた認知科学の研究が一段と進み、第二言語・外国語教育、通訳技術獲得向上に関してより効果的、実務的な学習、訓練方法も研究されるようになっていきます。このような研究は教室で指導するにあたり、おおいに参考になりました。

今回 *Applying Interpreting Skills to Communication* (コミュニケーションと通訳演習) を作成するに至ったのは、上記の入門編では取入れて取り入れなかった訓練方法が教室で実際に使用した結果、入力時の理解度や産出に効果が見られたことや、リスニングやシャドーイング、ディクテーションやサイトトランスレーションも、全体の意味理解や要約には教材がある程度長いほうがより効果的な結果が得られたからです。これは当然の事ではありますが、使用言語の能力開発を十分行ってこそ、通訳技術の獲得も可能になることを示しています。以上のことから、この教材はリーディング教材としても使用可能ですし、英語表現、英作文の教材としても活用できます。

各UNITの構成は以下のとおりです。

●●●●●●●●●● ▲ 1. 英語から日本語 ▲ ●●●●●●●●●●

問題1 単語の繰り返し練習と連続訳練習

問題2 [リスニング：意味理解と再生の訓練] 短文を聞き、内容確認の問いに答えます。その際、問題文を単語単位ではなく、意味単位のチャンク(一定の意味を持つ単語のかたまり)で理解し、答えるようにします。答えは複数文になっても構いません。また、意味が変わらなければ、自分が使いやすい語句で答えることも可能です。英語の取り込み(intake)、理解と産出をある程度自動的に処理する能力の開発を試みます。

問題3 A. [未知語と概要把握] 未知語や聞き取れない語句があっても大体の意味をある程度正確に推測するための訓練です。テープを聞く前に空欄のまま読み、要旨を推測し書いてみます。それから空欄を埋めてみましょう。

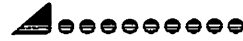
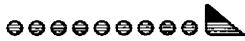
B. [ディクテーションとシャドーイング] テープを聴きながら空欄に入る語句をディクテーションし、推測した語句や概要のチェックをします。推測した語句が間違っていた場合、そのような語句を選んだ理由を考えると文法や語彙力の自己診断に役立ちます。またこの訓練で全体の意味把握がある程度できるようになると、未知語や聞き取れない語句に対する不安も解消できます。

シャドーイングをして自分の英語を録音し、原文の音声と比較してみましょう。上手にシャドーイングができなかった場合は、その原因を考えてみます。プロソディー(英語特有のリズム、アクセント、イントネーション、ポーズ等)や発音の学習に役立ちます。勿論英語を第一言語とする人たちのように流暢に話す必要はありませんが、誰が聞いても理解してもらえることは、通訳においても日常会話においても重要です。

問題4 A. [長文読解力] 長文を理解が損なわれない程度の速さで読み、時間を計り、その後で内容に関する質問に答えます。10問中7問程度が正解となるような速度を目途に読むようにします。英文を、日本語を介することなく直接読み理解する読解力開発を試みます。

B. [スラッシュリーディングとサイトトランスレーション] チャンクごとにスラッシュを入れ、意味単位で前から訳していきます。

C. 本文通訳 本文を見ながらテープを聴き、複数文通訳します。



問題 5 単語の繰り返し練習と連続訳

問題 6 A. [メモ取り練習] 日本語による記憶力と要約・再現力の強化を図ります。

[シャドーイング] 日本語で録音、各自の発音、イントネーション等をチェックし、発声方法や話し方の改善を試みます。

B. [スラッシュリーディングとサイトトランスレーション] チャンクごとにスラッシュを入れ、意味単位で前から訳していきます。文の要素、機能語、時制等に注意しながら訳します。直訳にならないよう注意しましょう。

C. 原稿なしの通訳にも挑戦してみましょう。

以上ですが、訓練の多くは教室外でできます。実際、この教材は授業外の訓練も想定して作成しました。ですから、授業時間のみでは終了できない内容になっています。語学も通訳技術も毎日練習を積み上げていくことで上達すると考えるからです。

おわりに、今回本教材を作成するに当たりご多忙にもかかわらずインタビューに応じてくださった山口二郎北海道大学大学院法学研究科教授、ダン・ヒンクルマン札幌学院大学助教授に感謝申し上げます。またアイデア等で大勢の英語教育関係者、学生の皆さんに協力頂きました。原稿準備、校正等では南雲堂編集部の青木泰祐様に的確な助言のほかに辛抱強く待つて頂くなど非常にお世話になりました。著者一同心からお礼申し上げます。

尚、各章は以下の担当で作成しました。

UNITS: 1、4、5、9、11、12	齋藤 彩子
UNITS: 2、6	皆川 治恵
UNITS: 3、8	吉田 かよ子
UNITS: 7、10	リチャード G. ポター

この教科書が、学生の皆さんの英語力向上と通訳技術の開発に貢献できますよう、作成者一同心から願っております。

平成17年7月

著者一同



Contents



はしがき	3
UNIT 1 スポーツ交流 《 アジアの野球 》	6
UNIT 2 映画 《 ハリー・ポッターと千尋の世界 》	12
UNIT 3 環境保護 《 未来への遺産 》	18
UNIT 4 環境問題 《 温暖化現象 》	24
UNIT 5 国際交流 《 文化交流と留学生招致プログラム 》	30
UNIT 6 インタビュー1 《 言語教育 》	36
UNIT 7 インタビュー2 《 日本の政治 》	42
UNIT 8 社会現象 《 女性と社会 》	48
UNIT 9 先端技術 《 遺伝子操作とロボット開発 》	54
UNIT 10 映像文化 《 Some Changes 》	60
UNIT 11 経済1 《 企業誘致 》	66
UNIT 12 経済2 《 自由貿易協定 》	72

スポーツ交流

UNIT 1

アジアの野球

1. 英語から日本語

問題 1 ◻ 単語の繰り返し練習と連続訳練習



1-2

A. 以下の単語を1語送り、2語送りで繰り返し練習しなさい。

prospect future success economy recovery enthusiasm
effect contribution crowd interchange
the Pacific Ocean pastime the Far East Taiwanese
benefit movement collaboration
lie ahead stimulate be located predict lead to attract
capture the hearts of promote work out develop represent
remarkable overall positive terrific eager well-established
political cultural logistical intercultural preliminary
a little while ago for that matter back and forth regarding
officially in scope

B. Aの単語の連続訳を1語送り、2語送りで練習しなさい。



1-3

問題 2 ◻ [リスニング：意味理解と再生の訓練] 以下の各英文の語句をもとに、音声を聞きディクテーションしなさい。その後ディクテーションした文をなるべく見ないで質問に具体的に答えなさい。複数文で答えても、また元の文にない表現を使っても意味が変わらなければ構いません。

1. baseball, national sport, not only, U.S., Japan

Q: _____?

2. some sports, effect, economy, entire country

Q: _____?

3. baseball, gaining popularity, countries, Taiwan, Korea

Q: _____?

4. a lot of, interchange, baseball players, among, three countries

Q: _____?

5. Japanese professional baseball teams, playing series, promote

Q: _____?

問題 3 ▽ 以下の各問題を指示に従い、練習しなさい。

A. [未知語と概要把握] 以下の空欄を含む英文を読み、全体の概要を推測し、日本語で書きなさい。

Baseball is rapidly becoming an internationally popular _____, especially in the Far East. It has long been the _____ sport of Japan, as well as of the United States, and has captured the _____ of fans in Taiwan and Korea, too. In these countries, there are already well-established _____ teams. An increasing number of players are going back and _____ between Japan and Korea and Taiwan. Now China is _____ to catch up with the rest of Asia. So the possibility of permanent intercultural collaboration _____ place in the near future is becoming more and more realistic. _____ there are various political, cultural, and logistical problems _____, some steps in this direction have already been made. For example, some Japanese teams are playing regular _____ games in Taiwan. And the Asian preliminary games for the _____, held in Japan in 2003, included teams from Indonesia, Pakistan, and the _____.



1-4

B. [ディクテーションとシャドーイング] 上記の英文を音声で聞きディクテーションをして空欄を埋めなさい。その後で、A.で推測した概要の適宜をチェックしシャドーイングもしてみよう。



問題 4 ▽ 以下は、スポーツの国際交流に関する講演後に野球に関して会場から出た質問に対する講師のコメントの一部です。各問題の指示に従い、練習を下さい。

1-5

A little while ago there was some discussion about baseball and its prospects for the future. Let me say that I think there's a great future lying ahead for this sport. We all know that baseball is the national sport not only of the U.S., but also of Japan. And many people say that the Hanshin Tigers' remarkable success a few years ago stimulated the economy of the Kansai area where the team is located. Some even predicted it would lead to the overall recovery of the economy of Japan. I don't know if that actually happened, but I have seen how the enthusiasm of baseball fans, or, for that matter, fans of other sports such as soccer, can have positive effects on the economy.

5

In the past few years, terrific players from Japan have been making great contributions to baseball in the U.S.— Ichiro, Matsui, and Nomo, to name just a few. Every time Ichiro and “Godzilla,” a nickname well known in America as well as in Japan, play, they attract huge crowds of fans from America and around the world, especially from Japan. There are also many American baseball players playing in Japan. So a lot of interchange has been going on across the Pacific Ocean.

10

15

Watching and playing baseball is already a favorite pastime of Japanese and Americans. But baseball is now capturing the hearts of people across the Far East, particularly the Taiwanese and Koreans. Before long professional baseball will spread to China, too, because the Chinese are quite eager to promote this sport there. Taiwan and Korea have well-established professional leagues and there are many players going back and forth between Japan and Taiwan and Korea.

20

So some day, and I believe not so far in the future, Japan, Korea, Taiwan, and perhaps China could get together and form a kind of Pacific Rim League. There would be lots of benefits to this, but also many political, cultural, and logistical problems to work out as well. The Soft Bank Hawks and the Orix Buffaloes have been playing a regular season series in Taiwan to try to drum up popularity for Japanese baseball. So there are already movements regarding baseball that may develop into greater intercultural collaboration across the Pacific Ocean. By the way, baseball is among the sports that have been officially admitted into the Olympic Games, and I understand that the Asian Olympic preliminary games were held in 2003 here in Japan with teams from Indonesia, the Philippines, and Pakistan taking part. I am sure that those games represented another excellent opportunity for this great sport to become even more international in scope.

25

30

- A. 問題4の文を読み、時間を計りなさい。その後で、以下の各文が本文の内容に一致する場合はTで、異なる場合はFで答えなさい。

速読時間

分

秒

読解正解率

10問中

問

1. The speaker thinks there is a great future lying ahead for baseball.
T F
2. Some people predicted that the Hanshin Tigers' success would have a favorable effect on the economy of the country as a whole.
T F
3. Baseball is the only sport that has a favorable influence on the economy.
T F
4. Ichiro is the only Japanese player in America who can attract crowds of fans.
T F
5. The prospects for baseball in China are quite bleak.
T F
6. Japanese players are not the only players who have crossed the Pacific to play baseball.
T F
7. Professional baseball teams have already been established in China.
T F
8. Japan, Korea, Taiwan, and China might get together some day to form a Pacific Rim League.
T F
9. All the political and cultural problems behind the formation of an Asian league have already been worked out.
T F
10. The Asian preliminary games for the Olympics were held in Japan.
T F

B. スラッシュリーディングとサイトトランスレーション

- (1) 問題 4 の英文をスラッシュリーディングで頭ごなしの日本語訳を下さい。
- (2) 音声を聞き英文を見ながら、複数文通訳を下さい。

C. 原稿なしの通訳 本文を見ずに音声を聞き、必要であればメモを取り訳下さい。

memo

2. 日本語から英語

問題5 ◡ 単語の繰り返し練習と連続訳練習

1-6 A. 以下の単語を1語送り、2語送りで繰り返し練習しなさい。

観点 歴史 明治6年 愛好者 クラブ
 若者 セントラル・パシフィックリーグ
 ～に値する 遡る 開催する 組織する(をつくる)
 設立する 創立する
 歴史の 国民的 プロの
 明らかに ～中いたるところで

B. Aの単語の連続訳を1語送り、2語送りで練習しなさい。

1-7 問題6 ◡ 以下は、日本野球が国民的スポーツになった経緯を簡略説明したものです。各問題の指示に従い練習をしなさい。

日本で最も人気のあるスポーツと言えばやはり野球です。サッカーも非常に人気がありますが、歴史的に見て国民的スポーツと言えるのは野球です。その歴史ですが、明治6年の1873年に東京の開成学校(現東京大学)で最初の試合が行われました。その7年後の1880年に初めて野球愛好家によるチームが東京に誕生し、まもなく東京の大学がチームを作り始めました。1900年頃には全国の中学校に野球クラブができていたと言われています。野球は学校スポーツとして大勢の子ども達に親しまれるようになりました。このようにして野球は国民的スポーツとなったのです。プロ野球チームは1943年に結成され、現在のセントラル・リーグとパシフィック・リーグとなったのは1950年でした。

A. メモ取りとシャドーイング

1. 音声を聞きながらメモを取り、そのメモをもとに文を再生しなさい。
2. 音声を聞き、シャドーイングをしなさい。

B. スラッシュリーディングとサイトトランスレーション

1. 問題6の日本語を見ながらスラッシュリーディングで頭ごなしの英語訳をしなさい。
2. 問題6の日本語を見ながら音声を聞き、複数文通訳をしなさい。

C. 本文を見ずに音声を聞き、必要であればメモを取り通訳しなさい。